

Den Rein entlang

Понять поэта можно, только побывав
в его стране ...

И.В. Гете

Цель:

Расширение страноведческих знаний о Германии.

Знакомство с великой немецкой рекой Рейн.

Знакомство с выдающимися представителями литературы и культуры этой страны.

Совершенствование навыка анализа лирического стихотворения, умения сопоставлять произведения разных авторов.

Развитие эстетической восприимчивости.

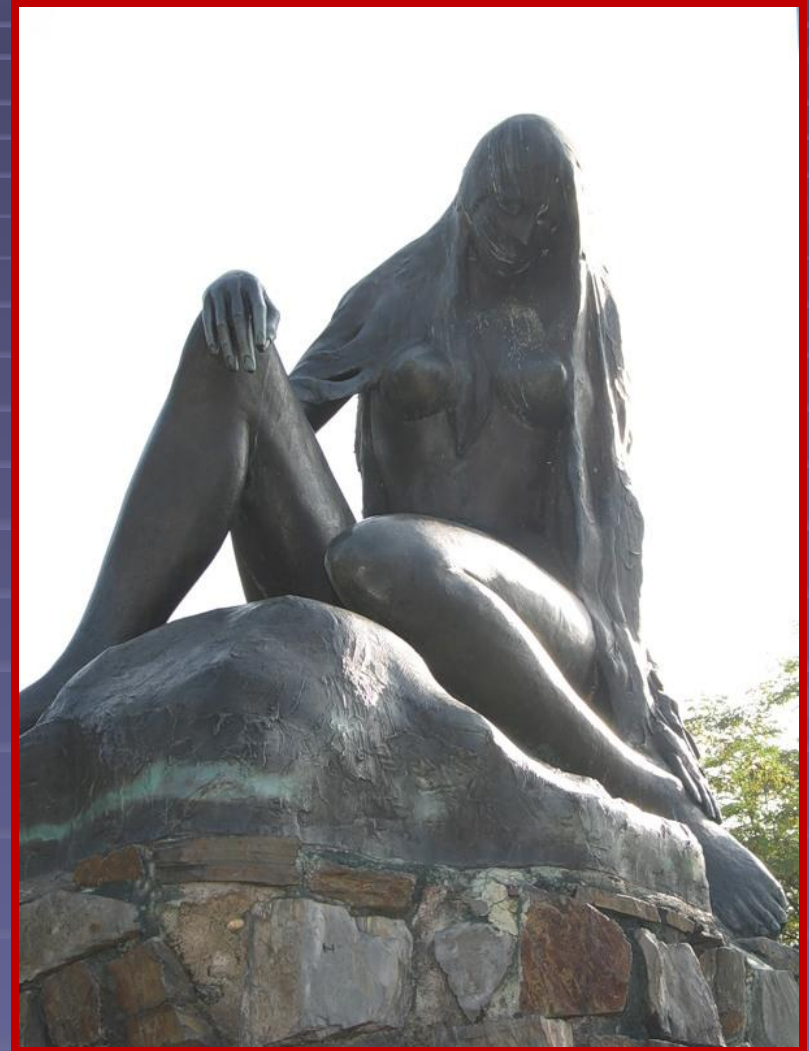
Der romantischste aller deutschen Flüsse





Lorelei. Das Denkmal.

- Das literarische Bild der singenden, blonden, langhaarigen, Schönen Jungfrau gibt Heinrich Heine in seinem Gedicht „Ich weiß nicht, was soll es bedeuten...“ (1823),



Heinrich Heine



1797 Heinrich Heine wurde am 13.
Dezember in Dusseldorf
geboren.

1821 erschien seine erste Gedichte

1825 beendet Heinrich Heine sein
Studium

1831 fuhr er nach Paris

1856 starb er am 27. Februar

- 1797 Гейне родился 13 декабря
в в Дюссельдорфе
- 1821 Появились его первые
СТИХИ.
- 1825 Закончил свою учебу.
- 1831 Переехал в Париж
- 1856 Умер 27 февраля.

С.Я.Маршак

Не знаю, о чём тоскую,
Покоя душе моей нет.
Забыть ни на миг не могу я
Преданье далеких лет.

Дохнуло прохладой. Темнеет.
Струится река в тишине.
Вершина горы пламенеет
Над Рейном в закатном огне.

Девушка в светлом наряде
Сидит над обрывом крутым,
И блещут, как золото, пряди
Под гребнем ее золотым,

Проводит по золоту гребнем
И песню поет она.
И власти и силы волшебной
Зовущая песня полна.

Пловец в челноке беззащитном
С тоскою глядит в вышину.
Несется он к скалам гранитным,
Но видит ее лишь одну.

А скалы кругом все отвесней,
А волны — круче и злей.
И верно, погубит песней
Пловца и челнок Лорелей.

Л.А.Мей

Бог весть, отчего так неожиданно
Тоска мне всю душу щемит,
И в памяти так неустанно
Старинная песня звучит?

Прохладой и сумраком веет;
День выждал вечерней поры;
Рейн катится тихо, и рдеет,
Вся в искрах, вершина горы.

Взошла на утёсы крутые
И села девица-краса,
И чешет свои золотые,
Что солнечный луч, волоса.

Их чешет она, распевая,-
И гребень у ней золотой,-
А песня такая чудная,
Что нет и на свете другой.

И обмер рыбак запоздалый
И, песню слышавши ту,
Забыл про подводные скалы
И смотрит туда- в высоту...

Мне кажется, так вот и канет
Челнок, ведь рыбак без ума,
Ведь песней призывною манит
Его Лорелея сама.

А.А.Блок

Не знаю, что значит такое,
Что скорбью я смущён;
Давно не даёт покою
Мне сказка старых времён.

Прохладой сумерки веют,
И Рейна тих простор;
В вечерних лучах алеют
Вершины дальних гор.

Над страшной высотой
Девушка дивной красоты
Одеждой горит золотую,
Играет златом косы.

Золотым убирает гребнем
И песню поёт она:
В её чудесном пенье
Тревога затаена.

Пловца на лодочке малой
Дикой тоской полонит;
Забывая подводные скалы,
Он только наверх глядит.

Пловец и лодочка, знаю,
Погибнут среди зыбей;
И всякий так погибает
От песен Лорелей.

Задания группам

Гр. № 1

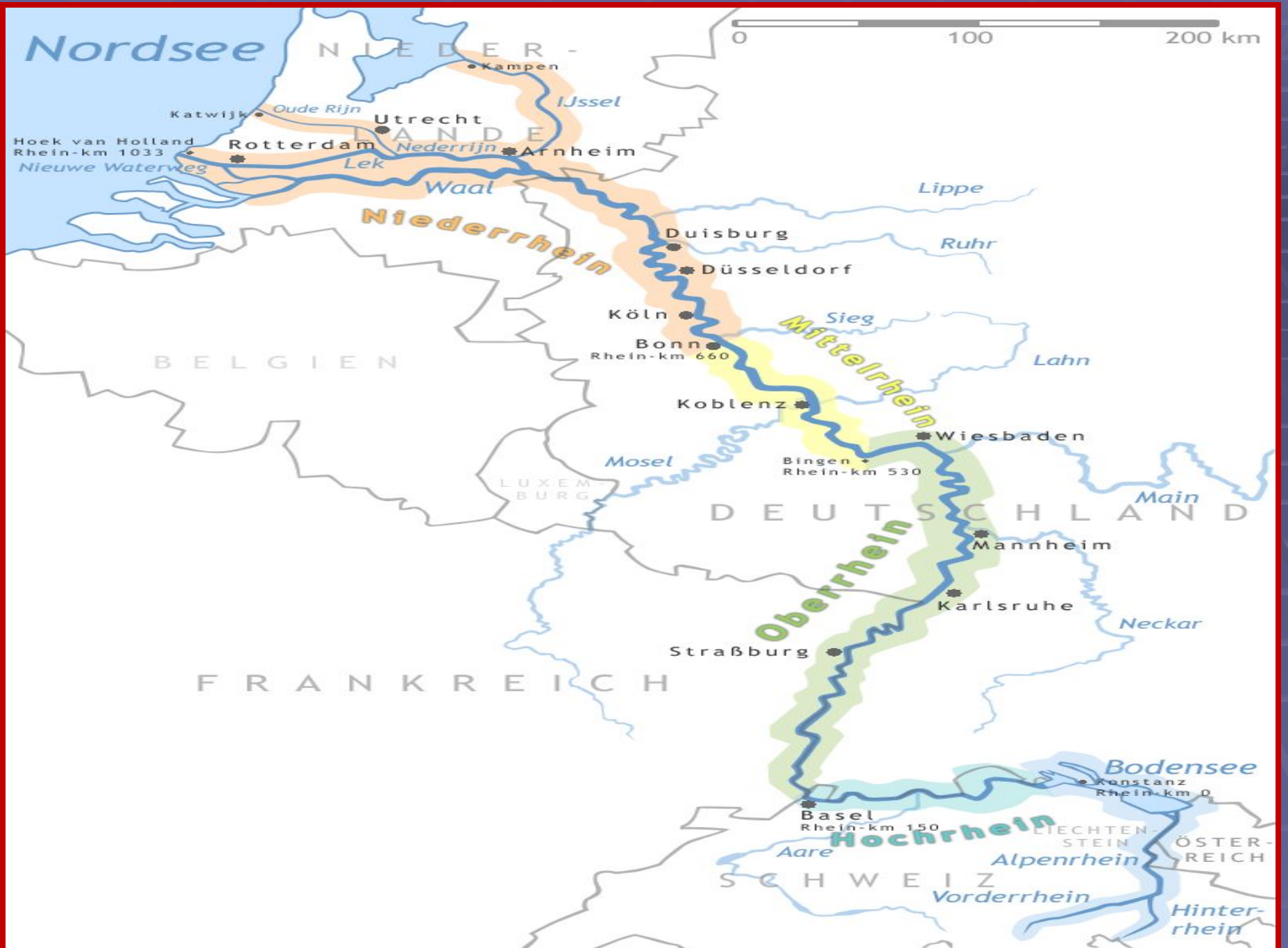
Определите количество слогов в стихе Г. Гейне и в переводах Л.А. Мея, С.Я. Маршака, А.А. Блока. Кто из поэтов точнее отразил ритмичность стиха?

Гр. № 2

При помощи каких изобразительно-выразительных средств создается образный ряд стихотворения? Сравните описание состояния героя. Какими словами оно передается ?

Гр. № 3

Сравнить текст оригинала и переводы, проследить точность перевода.



Легенда о происхождении Семигорья

Много-много лет назад, Рейн впадал не в Северное море. Перед Кенигсвинтер, горы преграждали течение Рейна, и река прекращала свой бег, превращаясь в озеро. Но однажды семь великанов решили прорыть русло Рейна. Взяв в руки семь огромных лопат, они принялись за работу, а речной грунт они отбрасывали в сторонку. Так образовался горный массив Семигорье.



- БЕТХОВЕН













Am Rhein







